

## Особенности перевода фразеологических единиц с английского на русский язык

Научный руководитель – Юсупова Седа Мусаевна

*Исмаилова Иман Ильясовна*

*Студент (бакалавр)*

Чеченский государственный университет, Факультет иностранных языков, Грозный,  
Россия

*E-mail: imanismlv@mail.ru*

Фразеологизм является собой уникальный лингвистический феномен, интерес к которому не угасает несмотря на огромное количество статей, книг, диссертаций и т.д. Согласно определению Кунина А.В. фразеологической единицей называются устойчивые словосочетания с полностью или частично переосмысленным значением [2]. На сегодняшний день довольно актуальной является проблема передачи значения фразеологизма с одного языка на другой. Эта проблема требует исследования существующих классификаций фразеологизмов, языковых барьеров, возникающих при переводе, а также основных способов перевода фразеологических единиц.

Целью данной работы является исследование фразеологических единиц английского языка, рассмотрение особенностей их перевода на русский язык. В ходе исследования применялись различные лингвистические приемы и методы, такие как: метод сравнительно-сопоставительного анализа, социолингвистический метод корреляций языковых явлений английского и русского языков, также анализ и синтез научного материала.

При переводе с английского на русский язык переводчик сталкивается с языковыми барьерами, которые заключаются в том, что фразеологические единицы представляют собой не просто семантически структурное единство, несущую вербализацию денотативной ситуации, но и выполняют стилистическую функцию. Задача переводчика заключается в определении фразеологической единицы, поиске эквивалента, который бы отражал смысл, образность и, что не менее важно, - стилистическую функцию [4].

Можно выделить следующие основные способы перевода фразеологических единиц по результатам исследований В.Н. Комиссарова, Л.Ф. Дмитриевой, С.Е. Кунцевич, Н.Ф. Смирновой:

1) метод фразеологического эквивалента - фразеологическая единица на языке перевода, во всех отношениях эквивалентная переведенной единице. Например, английский фразеологизм **like a thief in the night** (что означает, появляться или приходить быстро и незаметно) имеет соответствующий эквивалент в русском языке: *My luck today is bad. However, I will not go to ground like a rat in a hole. I will not vanish like a thief in the night. [6]* - Мне сегодня не везет. Однако я не собираюсь прятаться, как крыса в норе. Я не исчезну, **как вор в ночи**.

Метод фразеологического эквивалента позволяет наиболее полно передать семантическое значение. Следует принять во внимание, что эквивалентов не так много.

2) метод фразеологического аналога заключается в подборе фразеологизма, имеющего аналогичное значение, но основанное на другом образе. Так, английскому выражению **for a rainy day** соответствует русский фразеологизм *на черный день*. Ср.: *down she still feared being hungry again. Annie always had kept money stashed away for a rainy day. [6]* - В глубине души она все еще боялась, что снова будет голодать. Энни всегда прятала деньги **на черный день**.

При использовании метода фразеологического аналога важно учитывать стилистическую равноценность и национальную окраску фразеологических единиц, важно сохранить эмоциональное и стилистическое значение фразеологизма. Некоторые фразеологизмы имеют национальный колорит; при переводе такого ФЕ лучше придать нейтральное значение, например, *Queen Anne is dead!* - *открыл Америку!*

3) дословный перевод или калькирование — буквальный перевод, используемый, когда нельзя использовать эквиваленты и аналоги. Существует два требования к этому методу перевода:

- образы фразеологизмов должны быть свободно захвачены читателем;
- все правила целевого языка должны быть соблюдены.

Рассмотрим данный метод на примере фразеологизма **green with envy**: *Jeff was a kid who'd give anything for a chance to go hunting. At school I'd tell him about the trips that Grandpa and I made and he would look green with envy.* [6] - Джефф был ребенком, который отдал бы все за возможность пойти на охоту. В школе я рассказывала ему о наших с дедушкой поездках, и он *зеленел от зависти*.

4) описательный перевод заключается в толковании фразеологизма, не имеющего эквивалента в языке перевода - пояснения, описания, сравнения, толкования - все средства, которые максимально кратко и четко передают содержание фразеологической единицы [1]. Например, выражение **like a fish out of water** можно перевести как **не в своей тарелке** т.е. чувствовать себя неловко или неудобно. Ср.: *No doubt she sometimes feels like a fish out of water in the competitive and ultra-wealthy world of Brearley...* [6] - Без сомнения, иногда она чувствует себя **не в своей тарелке** в конкурентном и сверхбогатом мире Брирли...

Из всех перечисленных способов передачи значения фразеологизмов наиболее оптимальным является подбор фразеологического эквивалента. Чаще всего эквиваленты можно найти у заимствованных интернациональных фразеологизмов. В процессе заимствования, по мнению В.Н. Комиссарова, значение фразеологизма может изменяться, и появляется так называемые «ложные друзья переводчика» - схожим по форме, но отличными по смыслу. Например, *wind in the head* переводится как «пустое воображение, зазнайство», а не «ветер в голове» или *dead than alive* следует переводить как «полумертвый, смертельно усталый», а не «ни жив, ни мертв».

Итак, подводя итоги вышесказанному, можно подчеркнуть, что наиболее приемлемым способом перевода фразеологизмов является подбор эквивалентной фразеологической единицы, но их ограниченное количество как в русском, так и в английском языках. В случае невозможности подбора эквивалента, фразеологизм можно перевести с помощью фразеологического аналога, но при этом словесно-образная форма будет отличаться от языка-оригинала. В некоторых случаях допустимы калькирование или описательный перевод.

## Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- 2) Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка: Учебник. М., 1996.
- 3) Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд. перераб. и доп. – М. Рус. Яз., 1984. С. 944.

- 4) Федуленкова Т.Н. Английская фразеология. – Архангельск, 2000.
- 5) Юсупова С.М. Семантика идиом: сопоставительный анализ (на материале английского, немецкого, русского и чеченского языков) – М. Издательство Московского Университета, 2016.
- 6) <https://www.english-corpora.org/bnc/>